

**BO  
ZAR**

**EUROPALIA  
ARTS FESTIVAL  
ROMANIA**

MUSIC

CINEMA

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

JEAN MIHAIL:  
MANASSE

OFFICIAL OPENING OF  
"VIDEOGRAMS OF A NATION"

08 DEC. '19

STUDIO

PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

# MANASSE (1925)

JEAN MIHAIL, réalisation · regisseur

SCARLAT FRODA, scénario · scenario

d'après la pièce de · naar het toneelstuk van

MOÏSE RONETTI-ROMAN

VASILE GOCIU, directeur de la photographie · directeur van de fotografie

ROMALD BULFINSKY, MARIA CIUCURESCU, PEPÉ GEORGESCU,

IOSEF KAMEN, GEORGE AURELIAN, ION CONSTANTINIU,

DORINA DEMETRESCU, AL. FINI, NADIA NADEJDE &

VICHY LASUROWSKA, acteurs

durée · duur: 55 min.

sous-titres · ondertitels: FR & NL

## Musique · Muziek

VOLEKH

BENJY FOX-ROSEN, voix, contrebasse · zang, contrabas

SHAUN WILLIAMS, accordéon · accordeon, kaval

MIHAI BALABAŞ, violon · viool

MARIAN ŞERBAN, cymbalum

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

## Le film

Europalia Roumania rend hommage aux débuts du cinéma à travers ce ciné-concert dédié à *Manasse* (1925), film muet de Jean Mihail basé sur la pièce de théâtre éponyme de Moïse Ronetti-Roma (1900). Inspiré des observations directes de l'auteur juif moldave, *Manasse* raconte l'histoire d'un amour interdit entre une jeune juive, Lelia Kohanovici, et son amant chrétien, Matei Frunzã. À la passion des deux amoureux s'oppose la vision traditionaliste du grand-père, Manasse Cohen.

Tourné dans le quartier juif de la ville de Fãlticeni (Moldavie, nord de la Roumanie) et sur la scène du Théâtre Reine Marie (Teatrul Regina Maria) de Bucarest, le film réunit des acteurs de théâtre renommés sous la direction de Jean Mihail, réalisateur visionnaire et pionnier du cinéma roumain. Mihail fait ici le pari d'adapter à l'écran une pièce qui, dix ans plus tôt, avait été retirée du Théâtre national de Bucarest sous la pression de manifestations nationalistes et antisémites. Salué comme « Film de l'année » à sa sortie en 1925, *Manasse* est une œuvre de référence offrant un récit inspirant sur la tolérance religieuse et l'éternel conflit entre tradition et modernité.

## La musique

Aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, les musiciens de mariage juifs (*klezmerim*) de toute l'Europe de l'Est utilisaient le terme *volekh* pour décrire des mélodies aux sonorités roumaines ou, littéralement, « valaques ». *Volekh* est un quatuor de klezmer basé à Bucarest qui explore les liens entre musiques traditionnelles yiddish, roumaine et rom des anciennes régions de Valachie et de Moldavie. Inspiré d'archives, d'enregistrements sur le terrain et de musiques contemporaines, *Volekh* crée des paysages sonores qui évoquent le shtetl rural et le mahala urbain de la Roumanie d'avant-guerre.

Le quatuor *Volekh* accompagne le film de compositions de Benjy Fox-Rosen et Shaun Williams : des pièces combinant des éléments de musique de chambre avec des thèmes tirés d'archives séculaires. Le tout en restant fidèle aux sonorités de la Roumanie du début du XX<sup>e</sup> siècle.

## Videograms of a Nation

Videograms of a Nation, le programme cinématographique d'Europalia Romania, invite le public à un voyage de deux mois à travers l'une des rétrospectives les plus complètes du cinéma roumain, à l'occasion des 30 ans de la révolution roumaine de 1989. Tout en rendant hommage à l'œuvre précurseuse de Harun Farocki et Andrei Ujica, la programmation du festival met en lumière la nécessité, pour l'Europe, de continuer à s'interroger sur sa propre histoire et son futur.

## De film

Met de vertoning van *Manasse* (1925), een stille film van Jean Mihail gebaseerd op het gelijknamige theaterstuk van Moise Ronetti-Roma (1900), brengt Europalia Roemenië hulde aan de beginjaren van de Roemeense cinema. *Manasse* gaat terug op de persoonlijke ervaringen van de Joods-Moldavische auteur en vertelt het verhaal van een verboden liefde tussen een Joods meisje, Lelia Kohanovici, en haar katholieke liefje, Matei Frunză. De passie van de twee geliefden botst met de traditionele ideeën van de grootvader, Manasse Cohen.

De film werd opgenomen in de Joodse wijk van de stad Fălticeni in Moldavië (Noord-Roemenië) en op de scène van het Koningin Maria Theater (Teatrul Regina Maria) van Boekarest. De cast bestond uit bekende theateracteurs van die periode. Regisseur was Jean Mihail, een visionaire pionier van de Roemeense film. Mihail is de uitdaging aangegaan om een theaterstuk te verfilmen dat tien jaar eerder van de affiche gehaald was in het Nationaal Theater van Boekarest na nationalistisch en antisemitisch protest. Bij de release in 1925 werd *Manasse* uitgeroepen tot film van het jaar. De film is intussen een referentiepunt geworden door de meeslepende manier waarop de thematiek van religieuze tolerantie en het eeuwige conflict tussen traditie en moderniteit behandeld worden.

## De muziek

In de negentiende en twintigste eeuw gebruikten Joodse muzikanten (*klezmerim*) in Oost-Europa de term *volekh* om de melodieën te beschrijven met een Roemeense inslag - 'volekh' betekent letterlijk 'Vlachs', een verwijzing naar het geografische en demografische Vlachen. Het klezmerkwartet Volekh heeft zijn thuisbasis in Boekarest en legt zich toe op de banden tussen de traditionele jiddische, Roemeense en Roma-muziek van het oude Vlachen en Moldavië. Op basis van archiefmateriaal, veldopnames en hedendaagse muziek creëert Volekh klanksferen die verwijzen naar de landelijke sjetets en de stedelijke *mahala* van het vooroorlogse Roemenië.

Het Volekh Kwartet begeleidt de film met composities van Benjy Fox-Rosen en Shaun Williams. In hun muziek wordt kamermuziek gecombineerd met muzikale thema's uit eeuwenoude archieven, maar altijd met veel respect voor de muzikale traditie van het Roemenië van het begin van de twintigste eeuw.

## Videograms of a Nation

Het filmprogramma - met de titel *Videograms of a Nation* - erkent Europa's voortdurende behoefte om stil te staan bij zijn eigen verleden maar ook bij de toekomst. De titel verwijst naar het baanbrekende werk van Harun Farocki en Andrei Ujica, *Videograms of a Revolution*, en herdenkt de 30ste verjaardag van de revolutie van 1989. *Videograms of a Nation* neemt het publiek twee maanden lang mee op een filmische trip langs één van de meest volledige retrospectieven van de Roemeense cinema.